

Publishing Croatian Church Slavonic Manuscripts: Talk Outline  
Andrew R. Corin

AATSEEL 1991

Examples

1. Word division in Croatian Church Slavonic:

**A. CCS orthography\*:**

Onže glagolaše ocrěkvi telese svoego, Egdabo vskrse otmrtvihi, t'gda vspomenušese učenci ego, ěko ot sego glagolaše, iverovaše knigamĭ islovesi eže reče isusi. (John 2,21-22)

**B. "Modernized" (ethnocentric SAE) orthography:**

On že glagolaše o crěkvi telese svoego, Egda bo vskrse ot mrtvihi, t'gda vspomenuše se učenci ego, ěko ot sego glagolaše, i verovaše knigamĭ i slovesi eže reče isusi.

*But he spake of the temple of his body. When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.*

2. Line endings in CCS: a. hypercorrect ĭ' for a as space-saver (Corin, *The New York Missal*, 1991, Table 7)  
b. "jor" as space-filler in BrVb1  
c. any tendency to end lines in a vowel? (not a typical CCS feature)

3. Ligatures (see Example 7).

4. Superscription:

- a. Some scribes use  $\check{e}\tilde{k}$ , other scribes  $\check{e}\tilde{k}$ , for *ěko*
- b. Some scribes use  $\check{s}\tilde{h}$ , other scribes  $\check{s}\tilde{h}$ , for *stih*
- c. manner of superscription suggests origin of CCS 3 sg. aorist *bisi* for original *bisti*:
  - i. **Compression** is a common manner of abbreviation in Cyrillic manuscript traditions:  
< $\check{r}\check{e}$ > for *reče*, < $s\check{v}$ > for *slovo*, < $v\check{o}j$ > for *vodoju*, < $posr\check{e}$ > for *posrědě*
  - ii. **Compression** is not used in mature Croatian Church Slavonic, but must have been known in early CCS, since:  
*bisti* is abbreviated as < $bi\check{s}$ >, but also as < $b^s i$ > (Cf. NYM 62a1).
  - iii. It is therefore likely that:  
< $bi\check{s}$ > (abb. of *bisti*) altered to < $b^s i$ > by analogy to < $\check{r}\check{e}$ > (compression of *reče*)  
< $b^s i$ > was reinterpreted as compression of *bisi* by analogy to < $\check{r}\check{e}$ > as compression of *reče*

---

\*The Glagolitic letter "štapić" is represented by the symbol <ĭ>.

5. Potential formats for publication, with consistent recensional differences underscored in Version 1:

	<b>Recension A Copenhagen Missal</b>	<b>Recension B Vrbnik Missal II (1463)</b>
<b>Version 1 (for non- linguists)</b>	Onže gl(agola)še o crěkvě telese svoego. Egda <u>ubo vsta</u> ot mrtvihu, tagda <u>pomenuše</u> učenci ego, ěko <u>siě</u> gl(agola)še i <u>věru ěše</u> knigamı i s(love)s(e)m' eže r(e)če is(us)ı.	On že gla(gola)še o crěkvi t(e)l(e)se svoego. Egda <u>bo vskrse</u> ot mrtvih, t'gda <u>vspomenuše se</u> uč(e)n(i)ci ego, ěk(o) <u>ot sego</u> gla(ola)še, i <u>verovaše</u> knigamı i s(love)si eže r(e)če i(su)sı,
<b>Version 2 (hard copy for linguists)</b>	Onže glšě ocrěkvě telese s voego, Egda ubo vsta <sup>t</sup> o mrtvihu, Tagda pomenuš e učenci ego, ěko siě glšě ivěru ěše knigamı issm' eže rče isı,	Onže glaše ocr kvi tšě svoego, Egda b o vskrse o <sup>t</sup> mrtvihu, t'gd a vspomenušese učnci ego, ě o <sup>k t</sup> sego glaše, ivero vaše knigamı issı eže rče isı,
<b>Version 3 (machine- readable version)</b>	Onže [gl].še ocrěkvě telese s- voe[go], E[gd]a ubo vsta ot* mr[tv]ihu, Ta[gd]a pomenuš- e učenci e[go], ěko siě [gl.]še ivěru ěše knigamı is.sm' eže r.če is.ı,	O[nž]e [gla].še ocr.- kvi [tl].se svoe[go], E[gd]a b- o vskrse ot*mr[tv]ihu, t'[gd]- a vspomenušese uč.nci e[go], ěk*. ot* se[go] [gla].še, ivero- vaše kni[gam]ı is.si eže r.če is.ı,

6. Comparative corpus presentation of John 2,21-22 in "SAE" format with ligatures underscored (version 1, see Example 5)

#### CCS Missal Recension A

**III4:** On že gla(gola)še o cr(ě)kvi tělese svoego, Egda ubo vsta ot\* mr'tvih' tigda pomenuše uč(e)n(i)ci ego ěko sie gla(gola)še, i věru ěše knigam' i sl(o)vesi eže reče is(us)ı,

**Ox2:** On že gla(gola)še o cr(ě)kvě tel(e)se svoego, Egda ubo vsta ot\* mrtvih, tagda pomenuše uč(e)nici ego, ěko siě gla(gola)še, i věru ěše knigamı i sl(o)v(e)semı eže r(e)če is(us)ı,

**R:** On' že gla(gola)še o cr(ě)kvi tel(e)se svoego, Egda ubo v'sta ot\* mr'tvih, tigda ubo pomenuše učenici ěko sie gl(agola)še, i věru ěše k'nigami (!) i s(love)si eže reče imı is(us)ı,

**Mh:** On že gl(agola)še o crěkvě telese svoego, Egda ubo vsta ot\* mrtvih, Tagda pomenuše učenici ego, ěko siě gl(agola)še i věru ěše knigamı i s(love)s(e)m' eže r(e)če is(us)ı,

**Lj2:** On že gla(gola)še o cr(ě)kvi t(e)l(e)se svoego, Egda ubo v'sta ot\* mrtvih, tigda pomenuše uč(e)nici ego ěko o s(e)bě sie gla(gola)še, i věru ěše knigam' i s(love)si eže r(e)če is(us)ı,

**NYM:** on že gl(agola)še o crkvi telese svoego, Egda ubo vsta ot mrtvih, tagda ubo pom(e)nuše uč(e)n(i)ci ego, ěk(o) siě gl(agola)še i věru (no space) ěše k'nigamı i sl(o)v(e)si eže r(e)če is(us)ı,

**Hm:** Onı govoraše o cr(ě)kvi svoego těla, Egda jure vsta ot\* mrtvih, tagda pomenuše uč(e)n(i)ci ego, k(a)ko se govoraše, i věru ěše knigamı i s(love)si k(a)ko r(e)če imı is(us)ı,

#### CCS Missal Recension B

**III8:** On že gl(agola)še o cr(ě)kvi telese s'voego, Eg'da bo v'skr'r'se ot\* mr't'vih, tag'da v's'pomenuše se uč(e)n(i)ci ego, ěko ot\* sego gl(agola)še, I věrovaše k'nigamı, i sl(o)v(e)si eže r(e)če imı is(us)ı,

**N:** On že gla(gola)še o cr(ě)kvě tělese svoego, Egda bo v'skr'se ot\* mrtvih' tagda v'spomenuše se uč(e)n(i)ci ego ěko ot\* sego gl(agola)še I věrovaše knigamı i sl(o)vesi. eže reče is(us)ı,

**Lj1:** On' že gla(gola)še o cr(ě)kvi telese svoego, Egda v'skrse o+\* mrtvih, tagda v'spomenuše (!) uč(e)n(i)ci ego, ěko o+\* sego gla(gola)še, I verovaše knigamı, i s(love)si eže r(e)če is(us)ı,

**B:** On' že gl(agola)še o cr(ě)kvi t(e)l(e)se svoego, Eg'da bo v'skr'se ot\* mrt'vih tig'da v'spom(e)nuše se uč(e)n(i)ci ego, ěk(o)\* o s(e)bě gl(agola)še, I věrovaše k'nigamı i s(love)si eže r(e)če imı is(us)ı,

**Vb1:** On' že gla(gola)še o c'rkvě t(e)lěse s'voego, Eg'da bo v'skrse ot\* mrt'vih, tag'da v'spomenu se uč(e)nici ego, ěk\*(o) ot\*' sego gla(gola)še, I věrovaše k'nigamı i s(love)si eže r(e)če is(us)ı,

**Vb2:** On že gla(gola)še o cr(ě)kvi t(e)l(e)se svoego, Egda bo vskrse ot\* mrtvih, t'gda vspomenuše se uč(e)n(i)ci ego, ěk\*(o) ot\* sego gla(gola)še, i verovaše knigamı i s(love)si eže r(e)če. is(us)ı,

**1483:** On že glagolaše o crěkvě tělěse svoego, Egda bo vskr(ě)se ot mrtvih (,?) tagda vspomenuše se učenici ěko ot\* sego gl(agola)še, I věrovaše knigamı i slovesi eže reče isusı,

**Ox1:** On že ot\* cr(ě)kve (!) gla(gola)še t(e)la svoego, Egda bo v'sta ot\* mr'tvih, \*\*tag'da bo\*\* v'spom(e)nuše se uč(e)n(i)ci ego, da sie gl(agola)še, I veru ěše pismu i řeči juže r(e)če is(us)ı,



